

高校自然科学学报的英文内容编辑:现状·问题·建议

——对 L 省的一项初步调查

鞠衍清

《辽东学院学报》编辑部,118001,辽宁丹东

摘要 对 L 省 35 家高校自然科学版学报英文编辑情况进行了调查。所存在的问题既有语言使用方面的,也有编辑规范方面的,其中一些错误非常明显,反映出对英文编辑工作的重视不够。要进一步提高英文编辑质量,需要其主办单位、出版单位以及管理部门及行业学会共同努力。

关键词 英文编辑;高校学报;编辑质量

Status of English editing in university journals of natural science and some advice: an investigation in L province //

JU Yanqing

Abstract The editing of English content of 35 university journals of natural science edition in L province of China was investigated. Problems of both language usage and editing standardization existed in English editing. Some mistakes are very obvious, reflecting that English editing is often undervalued. To further improve editing quality of English content of academic journals, not only the English editors, but also the journal editorial department, sponsors and relevant administrations should make joint efforts.

Keywords English editing; university journal; editing quality

Author's address Editorial Department of Journal of Eastern Liaoning University, 118001, Dandong, Liaoning, China

目前,我国有科技期刊 4 700 余种,其中已有约 400 种被国际权威检索机构如 SCI、EI 等收录。这表明,随着国家科技事业的发展,我们的研究成果正日益受到世界的关注,科技期刊的国际影响力也在不断提升。保证论文英文部分的编辑质量,确保学术期刊能将科研人员的研究成果准确无误地传递给更多的国际读者,不仅是扩大期刊影响的需要,更是促进国际学术交流的要求。国际学界对我国学术期刊英文编校质量已给予了较大的关注^[1]。国内针对这方面的研究也比较多,有针对如何提高英文编辑人员素质的^[2-6],也有针对如何提高英文摘要、关键词、参考文献编辑质量的^[7-11];但从新闻出版总署 2009 年和 2011 年 2 次对中文学术期刊论文英文题名和摘要进行的检查情况看,我国学术期刊在这方面还有很大差距,合格率还比较低^[12]。

为了更加全面、深入地了解不同类别学术期刊英文编校质量现状及存在的问题,笔者以 2013 年第 1 期学报为样本,对 L 省所有高校自然科学版学报(以下简称高校自然科学学报)进行了调查,对发现的问题和现象进行了分析,并提出了改进建议。

1 英文内容编辑现状及存在的问题

L 省共有高校自然科学学报 35 种,其中本科高校主办的 31 种,专科(含高职和师专)主办的 4 种。从标注情况看,35 种学报全部加入了国内主要数据库,如 CNKI、CSCD、万方和维普等;有 23 种标明为国外数据库收录,占总数的近 2/3,收录最多的数据库为美国 CA(《化学文摘》)、俄罗斯 AJ(《文摘杂志》)、JST(日本科学技术振兴机构数据库)、美国 CSA(《剑桥科学文摘》)等。只有 1 种学报仅限国内发行。

1.1 附加英文内容的完整性

1) 目次、摘要及关键词的标注。35 种学报均列有英文目次,有 31 种学报每篇论文都附有英文题名、摘要和关键词,有 4 种学报存在不同程度的缺失(包括 2 种专科学报、1 种体育学院学报和 1 种医学院学报),其中有 2 种学报英文目次不全,1 种缺少英文题名超过 1/2。

2) 图表、参考文献的标注。35 种学报中有 16 种给出了论文中图表的英文名称,其中有 7 种还同时给出了中文参考文献的英译,另有 1 种学报只对引用的本刊论文作了英译。

3) 作者联系方式的标注。35 种学报中,除 1 种学报所有文章均未给出作者的英文单位信息外,其余各学报都标注了所有作者的英文单位信息和邮政编码。有 1 种还在英文关键词后给出了论文通信作者的 E-mail 及电话,另有 1 种只给出了 E-mail。

1.2 英文编辑人员标注 明确标明学报英文编辑姓名的有 17 种,名称为“英文(责任)编辑”“英文(总)审校”“英文译校”“英文译审”。有 1 种学报的英文编辑为某文化传媒公司,有 1 种除了每篇论文有“英文审校”外,还设有“英文总审校”。有 3 种学报有 2 名英文编辑,有 1 种的英文编辑为外籍华人学者。

标明英文编辑的学报中,有 4 种将英文编辑人员姓名标注在版权块中,与学报其他主要编辑人员列在一起,其余均列在目次页下脚,与当期责任编辑列在一处。

1.3 英文编辑中的主要问题 调查结果显示,相对于中文编辑质量,有较大部分高校自然科学学报的英文差错率较高,不同学报甚至同一本学报对论文英文内

容的著录格式也不统一。

1.3.1 题名中的主要问题

1) 缩略语使用不当。如一家综合性大学学报中的一篇文章《Optimization of Self-Microemulsions Drug Delivery System of TPG by Central Composite Design Response Surface Methodology》(《星点设计-效应面法优化赤芍总苷自微乳化给药系统》)。其中的 TPG (Total Paeony Glucosides, 赤芍总苷) 对该学报的读者群并非熟悉的缩略语, 而且对此缩写目前尚未统一, 有的文献将其缩写成 TGP (Total Glucosides of Paeony); 因此不应直接使用, 应该用括号给出全称。该文在摘要中还使用了 SMEDDS (Self-Microemulsions Drug Delivery System, 自微乳化给药系统), 也未标明全称, 因此也是不合适的。

2) 不够精炼。一是含有冗余词, 如 study on、research on、introduction to、analysis of 等, 这些词语对英文题名来说是可以省略的。二是题名中冠词(常常是定冠词)使用过多。例如《Factor analysis of the physical and chemical composition of the wine grapes》, 其中的定冠词是应该省略的。有一学报的英文目次中共有 17 篇文章, 其中竟出现了 18 个“the”, 基本都是不必要的。

1.3.2 摘要中的主要问题

1) 有些摘要的信息量不足。调查中发现, 有较多摘要篇幅过短, 有的甚至只有 1 句话, 基本上是对题名的重复, 不能给读者提供更多的信息。

2) 时态使用不当。有的学报英文摘要使用的都是一般现在时, 这是不妥当的。在作者过去某一时刻(时段)的发现或者某一研究(观察、调查、实验、治疗)过程等, 应该用一般过去时。在这一点上, 采用结构式摘要的 7 种学报做得较好。

1.3.3 关键词中存在的问题 主要包括: 有的关键词是通用词, 无法确切反映文章主题, 如 analysis、research、method 等; 间隔号有时用分号, 有时用逗号; 词性不对; 等等。

在这些部分中存在着较多的明显错误, 比如词形错误(如 its 误用为 it's)、单词首字母大小写不一致、拼写错误、搭配不当、标点及单位误用、机器翻译的题名和摘要等。在学报的版权块等处的英译项目中, 也有一些不妥之处, 如将“执行主编”译为“performable chief editor”, 将“发行: 辽宁省邮政局”译成“publish: Liaoning post office”; 等等。在作者姓名的标注上, 有的采用的是国标的规定, 如 Wang Daming, 有的采用的是光盘版的规定, 如 ZHANG Xiao-an。

在英文参考文献责任者的标注上, 不同学报的差

异更大, 甚至同一学报不同论文对此的标注也不一致。

2 影响因素

在对 L 省高校自然科学学报调查的同时, 笔者在日常工作中对多家 L 省外高校自然科学学报进行了比较考查, 发现在对应项目中存在的问题是有共性的, 可见分析这些问题存在的原因, 对高校学报乃至其他科技期刊英文编辑质量的提高是有必要的。为此, 笔者对影响高校自然科学学报英文编辑质量的主要因素进行了分析。

2.1 重视不够 从调查的结果看, 英文题名、摘要和关键词及其他部分中存在的低级错误比较普遍, 产生这些问题的原因并不是英文编辑的语言能力低, 而是他们的工作欠认真。一些英文项目的缺失也可说明这一点。35 种学报中将英文编辑姓名标注在版权块的只有 4 种, 其他都是在不太醒目的位置。据了解, 各学报目前付给英文编辑的编辑费往往是象征性的, 这在一定程度上会影响英文编辑的工作质量。

2.2 缺乏监管 目前, 学术期刊都按规定聘有审读员, 但他们大多是从事多年学报工作的老编辑。虽然他们在中文编辑方面资历深、水平高, 但在英文方面常常比较欠缺, 难以对英文内容进行审读; 因此, 英文编辑工作中存在的问题容易被忽视。此外, 高校学报的英文编辑绝大多数是兼职的, 译校工作不能像专职编辑那样成为日常工作并接受考核, 在编校的工作流程中也会产生一些问题。同时, 出版管理部门对学术期刊的英文编辑质量多年来一直缺乏足够的监管, 使得学报的英文编辑工作缺少外来的约束。

2.3 学报的综合性与英文编辑专业背景的影响 相对于某一学科的专业期刊及行业期刊, 学报的综合性对英文编辑提出了更高的要求。一种自然科学学报所覆盖的学术领域常常是全方位的, 特别是综合性大学的学报, 一般要发表多个学科门类的稿件, 单一语言专业背景的英文编辑承担这样的工作必然会有较大的困难。就目前情况看, 高校学报的英文编辑大多为本校的英语教师, 由于其缺乏自然科学的专业背景, 对科技论文还有先天的不足, 如不下一番工夫, 学报的英文编辑质量很难提高。此外, 由于不是编辑部的专职人员, 他们的业务能力提高也缺少机会。笔者在 2009 年参加了由中国科技期刊编辑学会主办的第 10 期全国科技期刊英文编辑研修班, 全班共有 116 名学员, 可来自高校学报的只有 13 人。

2.4 中文内容的影响 按要求, 英文内容都要与中文内容保持一致, 因此, 不仅是高校学报, 几乎所有学术期刊的英文题名、摘要和关键词都是根据相应部分翻译而成的, 导致英文内容的结构及所含信息量全由中文内容

所决定,由此,除去语言表达的问题,一些英文内容的欠缺及不规范往往与论文的作者及中文编辑是分不开的。

3 建议

3.1 政策保障 虽然国家规定学报编辑人员属于教学科研人员,但在许多高校仍把学报编辑归类为教辅人员;因此难以吸引英文水平及学术基础都比较优秀的教师到学报编辑部从事编辑工作。为此,建议各高校能在政策上采取一些鼓励措施,如设置英文编辑专职岗位,在待遇和职称评审等方面都能与教学科研人员同样看待。编辑部在付给英文编辑费时要从优,也可对那些需要编辑协助修改英文内容的论文作者适当收取译审费。

3.2 审读监管 国家新闻出版总署只是分别在2009和2011年对中文学术期刊进行过2次英文题名和摘要的抽检。据笔者所知,L省还从未对此进行过有针对性的检查。为此,建议省级出版管理部门或行业学会要组织力量加强这方面的监管,并使这项工作如中文审读一样做到常态化。

3.3 强化培训 中国科技期刊编辑学会每年举办的英文编辑研修班如今已到第14期,受到了英文编辑人员的热烈欢迎,对提高各期刊的英文编辑质量起到了很好的促进作用。希望今后还能继续办下去,并越办越好。同时,也可考虑实行英文编辑资格证书制度及继续教育制度,保证英文编辑人员的业务素质能不断提高。

3.4 建立专业英文编辑队伍 可以按省组建一支专业的英文编辑机构或者专家库,按论文所属学科由不同的英文编辑专家进行译校;或者按学科门类多聘请几位英文编辑;或者聘请外籍专家担任英文编辑。在英文编辑选聘时不仅要考虑外语水平,较宽的自然科学专业背景也要重点考查。

3.5 工作流程优化 要建立起一套科学、高效的英文编辑工作流程。

首先,要确保中文相关内容的完整、准确和规范,要严格要求作者提交尽可能完善的英文内容。可要求作者在论文提交编辑部前,请专业背景强、英文水平高的专家审校,修订后再投稿。在投稿须知中可提醒作者,如英文内容不符合要求,即使论学术上可以达到发表水平,也将延迟出版。中文责任编辑也要认真负责,保证相应各部分内容的准确无误后再提交给英文编辑。

其次,要给英文编辑的工作留有充足的时间,以保证他们能对论文中的英文内容(包括题名、摘要、关键词、图表、参考文献以及其他英文内容)进行审阅。

第三,最好采用每篇文章的责任英文编辑与学报英文总编辑相结合的方式。一篇论文从初审到发表,

其中文内容要经过几个人的审查,而其英文内容虽说比较少,但自始至终仅靠一个人来编辑,还是容易出问题的;因此,如果能安排2个以上的人,增加一个互校或者总校环节,对提高英文编辑质量一定是有益的。

第四,应经常与国外数据库联系,听取他们对刊物英文编辑质量的意见,从而做到有针对性地改进工作,使英文表达质量不断提高。

4 结束语

学术期刊的英文内容是促进国际学术交流、提高期刊国际化水平的重要因素,是国外各大数据库检索收录的主要依据。总的看来,L省的35种高校自然科学学报的英文编辑合格率应该高于新闻出版总署2011年检查的结果(如按5/万的差错率,当年的合格率为20%),其中被国外权威数据库收录的学报质量最高,专科学校的学报相对较差。存在的问题主要来自英文编辑的水平和工作责任心,但也有其他原因。这些问题在L省以外地区的高校自然科学学报也常见。要解决这些问题,需要相关主管部门、主办单位、出版单位以及行业学会等齐抓共管。

5 参考文献

- [1] 邸荣芬.我国学术期刊英文编校质量引起国际学界关注[J].出版参考,2012(8上):31
- [2] 陈姜,张健.谈中文科技期刊中文编辑的职责[J].辽宁大学学报:自然科学版,2010,37(2):190-192
- [3] 张彤,陈璐.论科技期刊英文编辑素质的提高[J].学报编辑论丛,2012:178-181
- [4] 刘少华.谈科技期刊英文编辑的业务素养[J].广州大学学报:综合版,2001,15(3):95-98
- [5] 刘少华.科技期刊英文编辑的业务素质要求与提高途径[J].中国科技期刊研究,2001,12(3):226-227
- [6] 张煜,冯华.英文编辑业务素质的自我培养[J].河北理工大学学报:社会科学版,2010,10(4):84-86
- [7] 刘庆颖.学术论文英文关键词标引的几个问题[J].编辑学报,2013,25(3):233-235
- [8] 侯翠梅.核科技期刊英文摘要编校中的常见问题及对策探讨[J].编辑学报,2012,24(增刊1):11-13
- [9] 刘东信.英文参考文献审校中需要注意的问题例析[J].编辑学报,2011,23(4):316-317
- [10] 康祝圣,王燕,谢暄.英文摘要质量的流程控制[J].编辑学报,2011,23(1):33-34
- [11] 张宝红.论中文科技期刊文后参考文献的中英文双语著录[J].编辑学报,2011,23(2):172-174
- [12] 陆建平.我国学术期刊英文编辑专业素质现状调查与对策思考[J].中国出版,2013(3):46-49